

VENDIM
Nr.282, datë 21.4.2010

**PËR MIRATIMIN NË PARIM TË MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË
MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË
KONFEDERATËS SË ZVICRËS, PËR PROGRAMIN MBËSHTETËS (ALBVET) PËR
ARSIMIN DHE TRAJNIMIN PROFESIONAL SHQIPTAR (ATP), FAZA II, KORRIK
2009-QERSHOR 2011**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 5 e 7 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Ministrit të Arsimit dhe Shkencës dhe të Ministrit të Punës, Çështjeve Sociale dhe Shanseve të Barabarta, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin në parim, të marrëveshjes, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Konfederatës së Zvicrës, për programin mbështetës (AlbVET) për arsimin dhe trajnimin profesional shqiptar (ATP), faza II, korrik 2009-qershor 2011.

Ky vendim hyn në fuqi menjëherë.

KRYEMINISTRI
Sali Berisha

MARRËVESHJE

**NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË KONFEDERATËS ZVICERANE MBI PROGRAMIN MBËSHTETËS
(AlbVET) PËR ARSIMIN DHE TRAJNIMIN PROFESIONAL SHQIPTAR (ATP)
(FAZA II 1 KORRIK 2009 - 30 QERSHOR 2011)
NJË PROJEKT BILATERAL BASHKËPUNIMI DHE ZHVILLIMI**

*Në përpjekje për të forcuar marrëdhëniet miqësore që ekzistojnë ndërmjet të dy vendeve;
në vijim dhe zbatim të marrëveshjes kuadër në lidhje me bashkëpunimin teknik dhe
financiar dhe ndihmën humanitare ndërmjet Këshillit Federal Zviceran dhe Qeverisë së
Shqipërisë të nënshkruar më 11 maj 2007 dhe ratifikuar nga Paralamenti Shqiptar me ligjin
nr.9801, datë 13 shtator 2007;*

*duke respektuar parimet demokratike dhe të drejtave themelore të njeriut siç
parashikohen veçanërisht në Deklaratën Universale të të Drejtave të Njeriut që frymëzon politikën
e brendshme dhe të jashtme të të dy palëve dhe që përbën një element thelbësor të barasvlefshëm
me objektivat e kësaj marrëveshjeje,*

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Konfederatës Zvicerane kanë rënë dakord për termat dhe kushtet siç parashikohen më poshtë:

Neni 1

Kushte dhe përkufizime të përgjithshme

Kur përdoren në këtë marrëveshje, përveç kur konteksti e kërkon ndryshe, termat e mëposhtëm kanë kuptimet e mëposhtme:

a) “Palët kontraktuese” janë Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Konfederatës Zvicerane;

b) “Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë” është Qeveria e Republikës së

Shqipërisë, e përfaqësuar nga Ministria e Arsimit dhe Shkencës dhe nga Ministria e Punës, Çështjeve Sociale dhe Shanseve të Barabarta;

- c) “Projekt” është programi mbështetës i arsimit dhe trajnimit profesional shqiptar;
- d) “Ministria” është Ministria e Arsimit dhe Shkencës dhe Ministria e Punës, Çështjeve Sociale dhe Shanseve të Barabarta;
- e) “SDC” është Agjencia Zvicerane për Zhvillim dhe Bashkëpunim e Ministrisë së Punëve të Jashtme të Zvicrës;
- f) “Grand” është kontributi i dhënë nga Qeveria Zvicerane sipas kësaj marrëveshjeje;
- g) “Swisscontact” është organizata zvicerane zbatuese.

Neni 2

Përgjegjësia e zbatimit

Autoritetet e mëposhtme janë zbatuese për zbatimin e marrëveshjes:

Për Qeverinë Zvicerane:

Agjencia Zvicerane për Zhvillim dhe Bashkëpunim (SDC), e përfaqësuar nga zyra e Bashkëpunimit në Tiranë, Ambasada e Zvicrës,

Për Këshillin e Ministrave të Shqipërisë:

Ministria e Arsimit dhe Shkencës.

Ministria e Punës, Çështjeve Sociale dhe Shanseve të Barabarta.

Ministria e Arsimit dhe Shkencës dhe Ministria e Punës, Çështjeve Sociale dhe Shanseve të Barabarta janë dy homologët qeveritarë të projektit.

SDC ngarkon Swisscontact me zbatimin e projektit.

Neni 3

Qëllime dhe objektiva

Qëllimi i përgjithshëm i këtij projekti është mbështetja e sistemit arsimor dhe të trajnimit profesional shqiptar për t’u lidhur dhe përshtatur me kërkesat e tregut të punës, tërheqja e pjesëmarrësve, përpjekja drejt standardeve europiane dhe në këtë mënyrë kontribuimi për zhvillimi ekonomik dhe zbutjen e varfërisë.

Projekti përfshin gjashtë sfera madhore të ndërhyrjeve tek objektivat kryesorë, si më poshtë:

1. Zhvillimi i përfaqësive të përshtatshme trajnuese në arsimin profesional dhe mbështetja e zbatimit të tyre në dy kualifikime të zgjedhura (një prej tyre është instalimi i sistemeve hidraulike) dhe sigurimi i modeleve të organizimit për shkollat multifunksionale për të shërbyer si praktikë e mirë për zhvillimin e mëtejshëm të sistemeve.

2. Ngritja dhe inkurajimi i një minimumi prej dy modeleve përkatëse dhe funksionale për partneritet publik-privat për të nxënë (PAFL) duke zhvilluar një mjedis nxitës për bashkëpunimin ndërmjet bizneseve dhe dhënësit e trajnimit për dhënien e arsimit dhe trajnimit profesional.

3. Mbështetja e pilotimit të menaxhimit të decentralizuar të arsimit dhe trajnimit profesional të larmishëm dhe fleksibël me financim nga shumë burime në të paktën një qark.

4. Zhvillimi i kapaciteteve të dhënësve publikë dhe privatë të trajnimit për të zhvilluar dhe zbatuar programe të përshtatshme për grupet e veçanta në nevojë, për të tërhequr burimet e nevojshme dhe lehtësuar mundësinë e pjesëmarrjes.

5. Kontributi për zhvillimin e sistemeve të mëtejshme në sferat kryesore të politikës duke përdorur mësimet e nxëna nga përbërësit operacionalë, shkëmbimi rajonal dhe praktikë e mira ndërkombëtare.

6. Përfitimi nga sinergia me programe të ngjashme në Kosovë dhe rajon, dhe intensifikimi i shkëmbimit me iniciativën e reformës në arsim në iniciativën e Europës Juglindore.

Objektivat kryesorë specifikohen në dokumentin e projektit, të datës 23 qershor 2009, që

është pjesë integrale e kësaj marrëveshjeje.

Neni 4

Objekti dhe kohëzgjatja e marrëveshjes

Në pajtim me objektivat kryesorë, marrëveshja mbulon periudhën kohore nga 1 korrik 2009 deri në 30 qershor 2011. Projekti bashkëpunon me institucionet e mëposhtme:

1. Shkollat profesionale në Tiranë, Durrës, Elbasan, Korçë, Vlorë, Lushnjë, Berat, Gjirokastrë, Fier, Shkodër për zbatimin e përqasjeve të rishikuara të trajnimit në arsimin profesional.
2. Shoqatat e anëtarësisë së biznesit dhe dhënësit publikë dhe privatë të trajnimit për zbatimin e partneriteteve për të nxënëit në Sarandë, Fier, Durrës.
3. Autoritetet rajonale të qarkut Durrës.
4. Agjencia Kombëtare AFP.
5. Shërbimi Kombëtar i Punësimit.
6. Projektet, organizatat lokale dhe dhënësit e shërbimeve në Berat.

Neni 5

Detyrimet e palëve kontraktuese

1. Detyrimet specifike të Qeverisë së Konfederatës Zvicerane përfshijnë:
 - a) Qeveria Zvicerane ofron një grand prej 2 600 000 franga zvicerane që përdoret vetëm për zbatimin e projektit sipas qëllimeve dhe objektive të përkufizuara në nenin 3.
 - b) Ky grand nuk mund të caktohet për ndonjë qëllim tjetër. Çdo pjesë e papërdorur e grandit që mbetet në fund të projektit, duhet t'i shlyhet Qeverisë Zvicerane.
 - c) Qeveria Zvicerane nëpërmjet SDC-së kontraktton Swisscontact si organizatë zbatuese.
 - d) Grandi disbursohet dhe auditohet në pajtim me dispozitat e kontratës ndërmjet SDC-së dhe Swisscontact-it.
2. Detyrimet specifike të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë përfshijnë:
 - a) Ministria e Arsimit dhe Shkencës përfundon memorandume mirëkuptimi operacional të veçanta për zbatimin e komponentëve individualë me agjencinë zbatuese;
 - b) Ministria e Arsimit dhe Shkencës aprovon programin bazë;
 - c) Ministria e Arsimit dhe Shkencës merr masat e nevojshme për shkollat profesionale për të prokuruar materialet e nevojshme dhe mallrat për zbatimin e projekteve të të nxënëit në bazë të rregullave të prokurimit të Qeverisë Shqiptare;
 - d) Ministria e Arsimit dhe Shkencës ofron ambientet e zyrave që i jepen Agjencisë Kombëtare VET për Koordinatorin Ndërkombëtar të Programit;
 - e) Ministria e Arsimit dhe Shkencës ofron burimet e nevojshme njerëzore për të marrë pjesë në masat për ngritjen e kapaciteteve të zbatuara nga projekti për arritjen e objektivave;
 - f) Ministria e Arsimit dhe Shkencës parashikon buxhetin për rimbursimin e TVSH-së për projektin sipas rastit;
 - g) Ministria e Punës, Çështjeve Sociale dhe Shanseve të Barabarta nëpërmjet organeve të saj të përshtatshme sheh mundësitë për të marrë pjesë në partneritete për të nxënëit, në çfarëdo funksion të përshtatshëm;
 - h) Ministria e Punës, Çështjeve Sociale dhe Shanseve të Barabarta nëpërmjet organeve të saj të përshtatshme aprovon kurset dhe programet për partneritet për të nxënëit;
 - i) Ministria e Punës, Çështjeve Sociale dhe Shanseve të Barabarta, nëpërmjet organeve të saj të përshtatshme, sheh mundësitë për mbështetjen e trajnimit për grupet me nevoja specifike.

Neni 6

Menaxhimi i projektit

1. Projekti është një ndërmarrje e përbashkët ndërmjet Ministrisë së Arsimit dhe Shkencës dhe Ministrisë së Punës, Çështjeve Sociale dhe Shanseve të Barabarta dhe SDC-së.

2. Qeveria Zvicerane ka emëruar Swisscontact si agjencinë zbatuese për projektin, sipas një kontrate të nënshkruar ndërmjet Qeverisë Zvicerane dhe Swisscontact. Kjo agjenci zbatuese merr përsipër në emër të Qeverisë Zvicerane të gjitha detyrat operationale, administrative dhe mbikëqyrëse të projektit, duke përfshirë disbursimet, monitorimin dhe raportimin.

3. SDC-ja mund të autorizojë ekspertë të huaj dhe vendas afatshkurtër dhe afatgjatë për të mbështetur zbatimin e projektit, bazuar në konsultime me palët nënshkruese të marrëveshjes, Ministrisë së Arsimit dhe Shkencës dhe Ministrisë së Punës, Çështjeve Sociale dhe Shanseve të Barabarta.

4. SDC-ja mund të autorizojë individë të tjerë dhe organizata lokale dhe ndërkombëtare për zbatimin e pjesëve të caktuara të projektit, bazuar në konsultime me palët nënshkruese të marrëveshjes, Ministrisë së Arsimit dhe Shkencës dhe Ministrisë së Punës, Çështjeve Sociale dhe Shanseve të Barabarta.

5. Qeveria Shqiptare nëpërmjet Ministrisë së Arsimit dhe Shkencës dhe Ministrisë së Punës, Çështjeve Sociale dhe Shanseve të Barabarta merr të gjitha masat e nevojshme për të lehtësuar zbatimin e aktiviteteve të projektit të miratuar; merr pjesë në Komisionin e Rishikimit të Projektit/PRC – Komitetin Drejtues/SC; mundëson informacionin përkatës, duke përfshirë të dhëna statistikore që janë të nevojshme dhe të dobishme për arritjen e objektivave të projektit. Informacioni përdoret vetëm për qëllimet e projektit. Çdo përdorim tjetër paraqitet për pëlqimin paraprak të Ministrisë.

Neni 7

Mbikëqyrja dhe bashkërendimi

1. Me qëllim që të sigurohet mbikëqyrja e përgjithshme dhe bashkërendimi i projektit, si dhe për të trajtuar çështjet e politikave, ngrihet një Komision i Rishikimit të Projektit/KRP/KD – Komitet Drejtues/SC dhe takimet mbahen dy herë në vit (normalisht në qershor dhe nëntor). KRP/KD-ja e ka kuorumin e nevojshëm kur janë të pranishëm përfaqësuesit e të dy palëve kontraktuese dhe vendimet merren me konsensus.

2. KRP/KD-ja përbëhet nga institucionet e mëposhtme me një votë secili:

a) Ministria e Arsimit dhe Shkencës (zëvendësministri i Ministrisë së Arsimit dhe Shkencës dhe/ose drejtori i politikave parauniversitare të ministrisë);

b) Ministria e Punës, Çështjeve Sociale dhe Shanseve të Barabarta (zëvendësministri ose drejtori i politikave të punësimit të ministrisë);

c) Agjencia Kombëtare VET (drejtori);

d) Trajnimi Profesional i Shërbimit Kombëtar të Punësimit (drejtori);

e) SDC/zyra zvicerane e bashkëpunimit (drejtori i vendit dhe/ose përgjegjësi i programit).

Sekretariati i komisionit sigurohet nga projekti AlbVET. Koordinatorin ndërkombëtar i programit dhe menaxherin kombëtar të projektit janë të pranishëm në mbledhje pa të drejtë vote.

3. KRP-KD-ja kryen detyrat e mëposhtme:

a) Mbështet projektin dhe jep orientime në gjetjen e zgjidhjeve për problemet e rëndësishme të zbatimit;

b) Miraton planin e aktiviteteve të projektit (plani vjetor i operationeve/YPO) i paraqitur zyrës së bashkëpunimit zviceran;

c) Rishikon rregullisht arritjet e projektit dhe merr dhe miraton raportet e progresit të projektit;

d) Diskuton dhe shkëmben informacion mbi politikën dhe çështje të tjera.

4. Mbledhjet e paplanifikuara mund të thirren me kërkesë të një prej anëtarëve të PRC-SC-së. Mbledhjet bashkëkryesohen nga palët kontraktuese.

5. Palët kontraktuese informojnë menjëherë njëra-tjetrën dhe, në masën që është praktike normalisht, konsultohen me njëra-tjetrën, në lidhje me çdo ngjarje, që ndikon ose rrezikon të ndikojë negativisht te zbatimi i suksesshëm i projektit.

Neni 8

Prokurimi i mallrave dhe shërbimeve

1. Mallrat dhe shërbimet që financohen nga shumat e kontributit zviceran prokurohen në pajtim me rregullat e SDC-së.

2. Për kohëzgjatjen e projektit, mallrat e siguruar me fondet e SDC-së për përdorim në projekt mbeten në disponim të pakufizuar të projektit dhe nuk devijohen nga projekti pa aprovimin paraprak me shkrim të zyrës së bashkëpunimit zviceran.

3. Nëse për një arsye projekti duhet të ndërpritet, përdorimi i mallrave të siguruar me kontributin zviceran vendost me shkrim nga palët. Në këtë rast, SDC-ja nuk merr përgjegjësi në lidhje me këto mallra.

4. Në fund të projektit, të dyja palët bien dakord me shkrim për pronësinë dhe përdorimin e mallrave të prokuruar gjatë 1 korrikut 2009 deri 30 qershor 2011, periudha e zbatimit të projektit.

5. Mallrat e prokuruar nga projekti për organizatat partnere dhe shkollat dorëzohen dhe merren në dorëzim nga autoriteti përkatës kompetent me aprovimin e përfaqësisë së Qeverisë Zvicerane.

Neni 9

Klauzola antikorrupsion

Palët kontraktuese kanë të njëjtin shqetësim në luftën kundër korrupsionit që kërcënon qeverisjen e mirë dhe përdorimin e duhur të burimeve që nevojiten për zhvillimin. Kështu, ato marrin përsipër të bashkohen forcat në luftën kundër korrupsionit dhe, veçanërisht, deklarojnë që çdo ofrim, dhuratë, pagesë, shpërblim ose përfitim i çdo lloji që bëhet për këdo, drejtpërdrejt ose jo, me qëllim që të marrin këtë marrëveshje, ose gjatë zbatimit të saj, do të interpretohet si vepër penale ose praktike korruptive. Çdo veprim i këtij lloji përbën shkak të mjaftueshëm për të justifikuar anulimin e kësaj marrëveshjeje, prokurimin ose dhënien e arritur, ose për të marrë çdo masë tjetër korrigjuese që parashikohet nga ligji i zbatueshëm.

Neni 10

Prishja e marrëveshjes

1. Secila palë ka të drejtën ta prishë këtë marrëveshje duke bërë një njoftim me shkrim gjashtë muaj përpara prishjes.

2. Nëse një palë konsideron që qëllimet e kësaj marrëveshjeje nuk mund të arrihen ose që pala tjetër nuk i përmbush detyrimet e saj, ajo palë ka të drejtën të pezullojë ose prishë këtë marrëveshje duke bërë një njoftim me shkrim paraprakisht tre muaj para pezullimit. Pavarësisht nga sa më sipër, një palë mund ta prishë këtë marrëveshje me efekt të menjëhershme në rastin e shkeljes thelbësore të marrëveshjes. Shkelje thelbësore është shkelje serioze e një prej objektivave thelbësore të kësaj marrëveshjeje.

3. Nëse ngjarje që rrjedhin nga forca madhore (fatkeqësi natyrore etj.) parandalojnë ekzekutimin e kësaj marrëveshjeje, secila palë mund ta prishë marrëveshjen me efekt nga momenti kur bëhet e mundur për ta zbatuar atë.

4. Në rastin e prishjes së parakohshme të kësaj marrëveshjeje ose në fund të projektit, çdo fond i pashpenzuar i dhënë në kuadrin e projektit i kthehet SDC-së.

Neni 11
Modifikimet dhe zgjidhjet e mosmarrëveshjeve

Çdo modifikim ose ndryshim i kësaj marrëveshjeje bëhet me shkrim me pëlqimin e të dy palëve.

Mosmarrëveshjet në lidhje me interpretimin ose zbatimin e dispozitave të kësaj marrëveshjeje do të zgjidhen me mjetet e bisedimeve diplomatike ndërmjet palëve.

Neni 12
Dispozita të përgjithshme

Brenda kuadrit të kësaj marrëveshjeje, palët nuk propozojnë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose jo të drejtpërdrejtë përfitime të çdo natyre. Ato nuk pranojnë asnjë nga këto propozime. Çdo sjellje korruptive ose e paligjshme përbën një shkelje të kësaj marrëveshjeje dhe justifikon prishjen e saj dhe/ose marrjen e masave korrigjuese shtesë në pajtim me legjislacionin e zbatueshëm.

Bazuar në rezultatin e projektit dhe/ose rezultatin e vlerësimit të përbashkët të jashtëm, të dy palët kontraktuese vendosin nëse dhe në cilën formë do të vazhdojë bashkëpunimi tej qershorit të vitit 2011.

Neni 13
Anekset

Përshkrimi i projektit (aneksi 1) përbën pjesë integrale të marrëveshjes.

Neni 14
Kohëzgjatja dhe fuqia

Kjo marrëveshje mbulon periudhën nga 1 korriku 2009 deri më 30 qershor 2011.

Ajo hyn në fuqi me nënshkrimin e palëve dhe përfundon sapo të dy palët të kenë përmbushur detyrimet e tyre kontraktuale.

Kjo marrëveshje shkruhet në dy kopje origjinale në gjuhët shqipe dhe angleze. Në rastin e dallimeve në interpretim, mbizotëron versioni në anglisht.

Palët konfirmojnë dhe nënshkruajnë këtë marrëveshje, bërë në Tiranë më (...)

Në emër të Qeverisë së
Zvicrës
Yvana Enzler
Ambasadore
Ambasada e Zvicrës në
Shqipëri

Në emër të Ministrisë së
Arsimit dhe Shkencës së
Republikës së Shqipërisë
MINISTRI ARSIMIT DHE
SHKENCËS
Myqerem Tafaj

Në emër të Ministrisë së Punës,
Çështjeve Sociale dhe Shanseve të
Barabarta të Republikës së
Shqipërisë
MINISTRI
Spiro Ksera